{ } { }

Bakara Suresi | 156 | GİT

◀ Bakara / 156 ▶



اَلَّذٖينَ اِذَٓا اَصَابَتْهُمْ مُصٖيبَةٌۙ قَالُٓوا اِنَّا لِلّٰهِ وَاِنَّٓا اِلَيْهِ رَاجِعُونَۜ

Türkçe Transcript
Elleżîne iżâ e**s**âbet-hum mu**s**îbetun **k**âlû innâ li(A)llâhi ve-innâ ileyhi râci'ûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
O sabredenleri ki onlar, bir musibete uğradılar mı biz Allah'ınız, gene de gerisin geriye ona döneceğiz derler.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Sabır ehli mü'minlere) **Onlara bir musibet isabet ettiğinde, derler ki: "Biz kesinlikle Allah içiniz** *(O'nun rızası ve davası peşindeyiz)* **ve şüphesiz** *(öldükten sonra da)* **O'na dönücüleriz."**

Abdullah Parlıyan Meali
Ki onların başına bir sıkıntı ve hoşa gitmeyen bir şey geldiğinde: "Bizi var eden Allah'tır veya varlığımız Allah içindir, sonunda O'na dönecek ve hesaba çekileceğiz" derler.

Ahmet Tekin Meali
Sabrederek mücadeleye devam edenler, başlarına bir musibet, bir belâ geldiği zaman: "Biz ilâhî kazaya rıza için yaratılmış kullarız. Sonunda yine Allah'ın huzuruna vararak hesaba çekileceğiz" diyenlerdir.

Ahmet Varol Meali
Onlar başlarına bir musibet geldiğinde: "Şüphesiz biz Allah'a aidiz ve O'na döneceğiz" derler. [30]

30."Biz Allah`a aidiz": Yani, biz O`nun kullarıyız. O`nun tarafından yaratıldık ve her şeyimizle O`nunuz. O, üzerimizde istediği gibi tasarrufta bulunma hak ve gücüne sahiptir.

Ali Bulaç Meali
Onlara bir musibet isabet ettiğinde, derler ki: 'Biz Allah'a ait (kullar)ız ve şüphesiz O'na dönücüleriz.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Onlar, o kimselerdir ki, kendilerine bir belâ geldiği zaman teslimiyet göstererek: “-Biz Allah'ın kuluyuz ve (öldükten sonra da) yine ona döneceğiz” derler.

Bahaeddin Sağlam Meali
Öyle sabredenler ki, bir musibet başlarına geldiğinde: “Biz Allah’ın malıyız ve O’na döneceğiz” derler.

Bayraktar Bayraklı Meali
Sabredenler, kendilerine bir musibet geldiğinde, “Biz Allah'ın kuluyuz ve biz O'na döneceğiz” derler.

Besim Atalay Meali (1965)
Onlara bir belâ gelecek olsa, derler ki: «Biz Allahın kuluyuz, Allaha döneceğiz»

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlar (inananlar), başlarına bir musibet geldiğinde: “Biz ancak Allah için varız (Ona iman ve itaat etmek için yaratılmışız) ve biz sonunda ona döneceğiz (sahip olduğumuz nimetler geçicidir ve bize Allah'ın emanetidir).” derler.

Cemil Said (1924)
156,157. Felâket kendilerine isâbet itdiği zamân biz Allâh’ımıza teslîm olduk biz âna rücû’ ideceğiz diyenlere rablerinden nusret ve rahmet irişecekdir. Ânlar râh-ı müstakîme sevk olunacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Onlara bir musibet geldiğinde: "Biz Allah'ınız ve elbette O'na döneceğiz" derler.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlar; başlarına bir musibet gelince, “Biz şüphesiz (her şeyimizle) Allah’a aidiz ve şüphesiz O’na döneceğiz” derler.

Diyanet Vakfı Meali
O sabredenler, kendilerine bir belâ geldiği zaman: Biz Allah'ın kullarıyız ve biz O'na döneceğiz, derler.

Edip Yüksel Meali
Ki onlara bir musibet geldiğinde, "Biz ALLAH'a aidiz ve O'na dönücüyüz," derler

---

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Onlar başlarına bir musibet geldiği zaman: "Biz Allah'a aidiz ve sonunda O'na döneceğiz." derler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
ki başlarına bir musibet geldiği vakit «biz Allahınız ve nihayet ona döneceğiz» derler

Erhan Aktaş Meali
Onlar, bir musibetle karşılaştıkları zaman, “Bizler, Allah için varız ve muhakkak O'na döneceğiz.” derler.

Hasan Basri Çantay Meali
Ki onlar kendilerine bir belâ geldiği zaman «Biz (dünyâda) Allah'ın (teslim olmuş kulları) yız ve biz (âhiretde de) ancak ona dönücüleriz» diyenlerdir.

Hayrat Neşriyat Meali
Onlar ki, kendilerine bir musîbet geldiği zaman: “Muhakkak ki biz, Allah'a âidiz ve muhakkak ki biz, ancak O'na dönücüleriz!” derler. (2)

(2) “Mer‘ayı tecâvüz eden (sınırı aşan) koyun sürüsünü çevirmek için çobanın attığı taşlarla musâb olan(isâbet alan) bir koyun, lisân-ı hâliyle der ki: ‘Biz çobanın emri altındayız. O bizden daha ziyâde fâidemizi düşünür. Mâdem onun rızâsı yoktur, dönelim’ der. Kendisi döner, sürü de döner. Ey nefis! Sen o koyundan fazla âsî değilsin! Dâll (haktan sapmış) değilsin! Kaderden sana atılan bir musîbet taşına ma‘ruz kaldığın zaman, اِنَّا لِلّٰهِ وَ اِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ *[Muhakkak ki biz, Allah’a âidiz ve muhakkak ki biz, ancak O’na dönücüleriz!] de! Ve merci‘-i hakīkī’ye (hakīkī dönülmesi gereken Zât’a) dön, îmâna gel, mükedder olma(kederlenme)! Allah da, çoban gibi seni senden daha ziyâde düşünür.” (Mesnevî-i Nûriye, Habbe, 105)*

İlyas Yorulmaz Meali
Onlar öyle kimselerdir ki, kendilerine bir kötülük isabet ettiği zaman “Biz Allah’a aitiz ve O’na dönücüleriz” derler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O katlananlar ki, başlarına bir sıkıntı gelince « gerçekten biz kendimizi Allah’a vermişizdir. Yine de Ona dönücüyüz» derler.

İsmail Hakkı İzmirli
Onlar ki kendilerine bir müsibet eriştiği zaman «İnnâ lillâhi ve innâ ileyhi râci/ûn» [4] derler.

[4] «Biz Allah'ın kullarıyız, ancak O'na döneriz, musibetlerine razıyız.» demektir.

Kadri Çelik Meali
O kimseler ki kendilerine bir musibet geldiğinde, “Biz Allah'ınız ve elbette O'na dönücüleriz” derler.

Mahmut Kısa Meali
O sabırlı müminler ki, **başlarına** bir imtihan olarak **üzücü bir olay geldiği zaman:**
“Bizler zaten Allah’a aitiz ve sonunda hepimiz O’na döneceğiz. Sahip olduğumuz bütün nîmetler bize Allah’ın emânetidir ve istediği zaman elbette geri alacaktır!**” derler.**

Mahmut Özdemir Meali
Onlar ki kendilerine bir musibet isabet ettiği / geldiği zaman: -"Biz, Allah için varız; biz, O'na dönmekteyiz" dediler.

Mehmet Çakır Meali
Yani, bir musibete maruz kaldıklarında: " *Biz Allah için varız, ve ona döneceğiz* " diyenlere.

Mehmet Çoban Meali
Allah'a inananlar; başlarına bir kötülük gelince, "Şüphesiz her şeyimizle Allah'a aitiz! Şüphesiz Allah'a döneceğiz." derler.

Mehmet Okuyan Meali
Onlar (sabredenler), kendilerine bir musibet geldiği zaman "Biz Allah'a aidiz ve biz elbette yalnızca O'na döneceğiz" [*]derler.

> *Bu cümleye [istirca'] "Yüce Allah'a teslimiyetle yöneliş" denmektedir.*

Mehmet Türk Meali
Ki onların başlarına bir sıkıntı geldiği zaman: "Biz, Allah için varız ve yine Ona döneceğiz."[1] derler.

> *1 Peygamberimiz: "Allah, kendisine bir sıkıntı isabet edip de Allah'ın kendisine emrettiği şekilde 'Biz, Allah için varız ve yine Ona döneceğiz, Ey Allah'ım beni bu sıkıntıdan kurtar ve bana bunun yerine bundan daha hayırlısını ver.' diyen her Müslüman'a, ondan daha hayırlısını verir." buyurmuştur. (Müslim) Başına gelen bir sıkıntıdan dolayı, "Biz, Allah için varız ve yine Ona döneceğiz" demeye kısaca "istirca'" denilir.*

Muhammed Esed Meali
ki, onların başına bir musibet gelince, "Doğrusu biz Allah'a aitiz ve muhakkak O'na döneceğiz!" derler.

Mustafa Çavdar Meali
Ki onlar, bir musibete uğrayınca: "Biz, elbette Allah'a aidiz ve yine Ona döneceğiz." derler. 7/125, 26/49-50

Mustafa İslamoğlu Meali
Onlar bir musibete uğradıklarında: "Doğrusu biz Allah'a aidiz ve sonunda yine O'na döneceğiz" derler.[307]

> *[307] İnnâ lillâhi ve innâ ileyhi raâci'ûn cümlesine "istircâ" denir. İslâm'ın hayat kodları arasında müstesna bir yeri olan bu cümle, aslında İslâm inancının anahtarlarından biridir. Çünkü İslâm iki temel üzerinde yükselir: Tevhid ve adâlet. İstircâ, tevhidin özeti ve varlığın kaynağına atıftır. Aynı zamanda bu, mü'minin fânî varlığını Allah'ın baki varlığına adama andıdır. Ve bir kulluk itirafıdır; bu itirafta zikir de vardır, şükür de vardır, dua da…*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Onlar ki, kendilerine bir musibet isabet ettiği zaman, «Biz Allah içiniz ve biz nihâyet ona döneceğiz,» derler.

Suat Yıldırım Meali
Sabırlılar o kimselerdir ki başlarına musîbet geldiğinde, “Biz Allah'a âidiz ve vakti geldiğinde elbette O'na döneceğiz” derler.

Böyle demeye, bu âyetten alınan bir kelime ile istirca’ denir. Bu âyet, İslâm ümmetine Allah’ın büyük lütuflarındandır. Özellikle musîbet ve sıkıntı hallerinde “Biz Allah’a âidiz” diyerek mümin malını, canını, her şeyini Allah’a teslim etmekte, bütün kâinatın O’nun yaratıkları olduklarını, O’nun kendi mülkünde dilediği işi yapmasının yerinde olduğunu hatırlar. Kendisini o muazzam kuvvet kaynağına bağlayarak, kazandığı güçle musibetlerin üstesinden gelir.

Süleyman Ateş Meali
Ki onlara bir bela eriştiği zaman: "Biz Allah içiniz ve biz O'na döneceğiz," derler.

Süleyman Tevfik (1927)
Öyle sabır idenler ki kendilerine bir musîbet geldikde biz hayâtımızda Allâh'ın kulı ve mahlûkıyız ve öldükden sonra da ona rücû' ideceğiz dirler [2]

[2] Gerek kendine ve gerek müslümanlardan bir şahsa veyâ bir cemâ'ate her hangi bir musıbet ve felâket isâbet itse ve bir cenaze görülse, veyâhud vefât haberi alınsa "İnnâ lilâhi ve innâ ileyhi râci'ûn" dimek ve mesâibin Cenâb-ı Hak tarafından âhiretde dürlü dürlü ni'metler ile telâfi olunacağını bilerek sabır iylemek İslâmiyete mahsûs havâss-ı celîle ve müstahsinedendir. Cenâb-ı Hak bu sûretle sabır idenleri bu âyet-i kerîme ile medh ve senâ buyuruyor.

Süleymaniye Vakfı Meali
Onlar, başlarına bir şey gelince şöyle derler: “Biz, Allah’a aitiz, biz O’nun huzuruna çıkarılacağız”.

Şaban Piriş Meali
Onlar, bir musibete uğrayınca:-Biz, Allah'a aitiz ve elbette O'na döneceğiz derler.

Ümit Şimşek Meali
Onlar, başlarına bir musibet geldiğinde, “Biz zaten Allah'ınız, yine Ona döneceğiz”(68) derler.

(68) Yaptıklarımızın karşılığını almak üzere Onun huzuruna çıkacağız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Onlara bir ıstırap gelip çattığında şöyle derler: "Biz Allah içiniz ve sonunda O'na dönüp gideceğiz."

Eski Anadolu Türkçesi

"anlar kim ķaçan degdi anlara muśįbet, eyittiler: "bayıķ biz Tañrı'nuñdur daħı bayıķ biz anuñ dapa dönicilerüz."

Satır Altı Meal (1534)
Ol kişiler ki ķaçan muṣībet yitse anlara eydürler: Biz Tañrı Ta'ālānuñ ķulla-rıyuz, daḫı biz aña dönerüz ķıyāmet güninde.

Bunyadov-Memmedeliyev
O kəslər ki, başlarına bir müsibət gəldiyi zaman: "Biz Allahınıq (Allahın bəndələriyik) və (öləndən sonra) Ona tərəf (Onun dərgahına) qayıdacağıq!" deyirlər.

M. Pickthall (English)
Who say, when a misfortune striketh them: Lo! we are Allah's and Lo! unto Him we are returning.

Yusuf Ali (English)
Who say, when afflicted with calamity: "To Allah We belong, and to Him is our return":-